



2007 Eisner Award Nominee for Best Ongoing Series

41

$2.99
$3.25 CAN

THE WALKING DEAD



COMICS .BY
КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ

Хадзячыя мерцвякі
№41 (2003)
пераклад і афармленне: comicsby

KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

IMAGE COMICS PRESENTS

THE WALKING DEAD™

ROBERT KIRKMAN
Creator, Writer

CHARLIE ADLARD
Penciler, Inker, Cover

CLIFF RATHBURN
Gray Tones, Cover Colors

RUS WOOTON
Letterer

Previously:

Dale was bitten by a zombie, but luckily there was time to sever his foot before the bite could kill him. Alice was able to clean and seal off the wound, ensuring Dale doesn't die of blood loss or infection. While healing from his wound, Dale noticed Andrea and Tyreese were growing close to each other. Too close.

For Image Comics



Erik Larsen
Publisher

Todd McFarlane
President

Marc Silvestri
CEO

Jim Valentino
Vice-President

Eric Stephenson
Executive Director

Joe Keatinge
PR & Marketing Coordinator

Thao Le
Accounts Manager

Rosemary Cao
Accounting Assistant

Traci Hui
Traffic Manager

Allen Hui
Production Manager

Jonathan Chan
Production Artist

Drew Gill
Production Artist

www.imagecomics.com

THE WALKING DEAD #41. August 2007. Published by Image Comics, Inc. Office of publication: 1942 University Avenue, Suite 305, Berkeley, California 94704.


Дэйл, ды супакойся ты. Гэтая жанчына кахае цябе. Табе няма аб чым хваляваецца.
Канешне, я ж такі малады і энэргічны...




Дура сабе галаву сам, калі табе так хочацца, стары сярун.
Але я табе кажу: ты памыляешся.




Добра, досыць страляць на сёння. Заканчваем і збіраемся.


Карл адзін гуляе ў суседнім пакоі. Гэта штосьці навенькае.
Ведаю, ён пачынае адчуваць сябе ў бяспецы тут, і з кожным днём становіцца ўсё больш самастойней.
Відаць, наш хлопчык зноў стаў самім сабой.


Прыемна чуць.
Канешне, спатрэбіўся час... Але мне здаецца, у нас нарэшце атрымалася адчуць сябе тут як дома.


Сёння я снедала і абедала з Кэрал. Мы балбыталі, як гэта было раней.
Гэта было міла.


Напэўна лепш будзе забыць на некаторы час гэтыя яе дзіўнасці. Нам варта памятаць, што цяпер няма ніякіх правілаў.
Тое, як людзі рэагуюць на рэчы... іх паводзіны, становяцца непрадказальнымі, і хто можа вініць іх за гэта?


Яе спроба самагубства... Залёты да нас... Мабыць нам трэба проста ўсё гэта забыць.
Няма ніякіх правілаў паводзін у падобных сітуацыях.
Як наша маляня сёння?
Нават ня ведаю... **Ідэальна**.
Калі б Карл быў такім жа, калі быў маленькім... Напэўна, мы нарадзілі другога значна раней.



Не звяртайце ўвагі на тое, што гаворыць Дэйл, хлопчыкі. Нават калі яму і не спадабалася тушанае мяса, вам усё роўна трэба даесці.

Мілая, ты няправільна мяне зразумела. Я не скончыў сваю думку. Тушанае мяса... яно цудоўнае. Люблю яго.

Добра выкруціўся, стары.








SUPACRIB
Ведаеш... Людзі пачалі казаць...
Аб тым, што ў нас **сэкс**?
Штосьці такое, але не зусім. Дзіцячы ложак. Яны пытаюць, навошта ён нам. Андрэа, можна сказаць, чакае афіцыйнай заявы.


Людзі думаюць, што ты цяжарна?

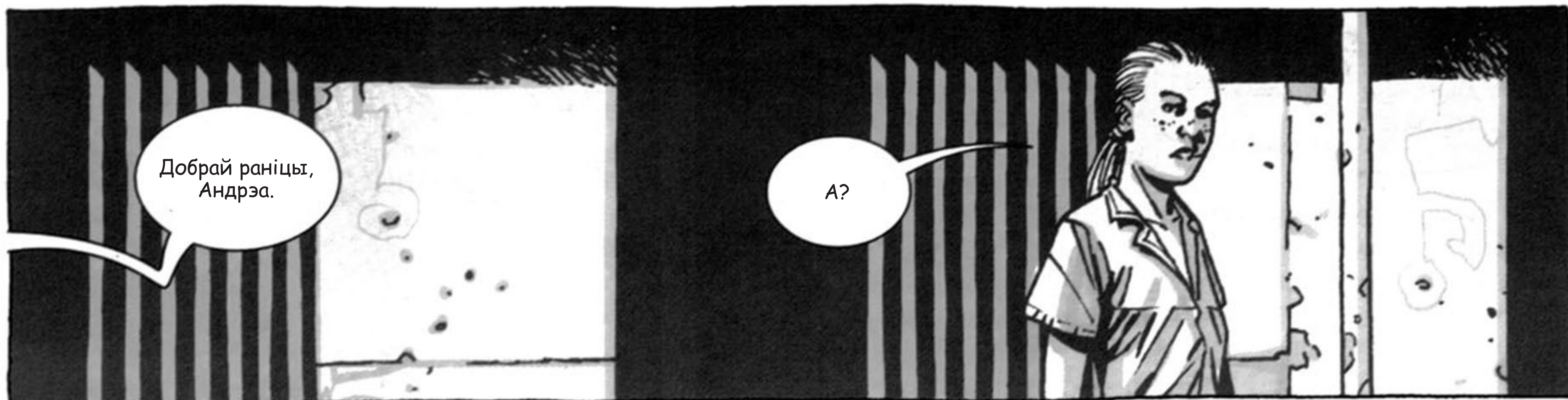

Ну... гэта магчыма.


Не, гэта немагчыма. Я асцярожны.
Чаму?


Чаму? Ды таму, што зараз занадта рызыкоўна заводзіць сям'ю. Гэта не небяспечна.
Мы тут у бяспецы.


Што, калі гэта самае бяспечнае месца з усіх? Што, калі гэта тое, што трэба? Чаму мы не павінны зводзіць сям'ю?
Я не ўпэўнена, што павінна сабе ў гэтым адмаўляць, толькі таму, што мне страшна. У нас што, ніколі не будзе дзяцей?


Ня ведаю... Проста ня ведаю.


Добрай раніцы, Андрэа.
А?


А, Эліс... Прывітанне.
Прабач, калі напужала цябе.
Усё добра.


О, ты скараціла свой камбінезон. Выдатна выглядае. Я збіралася заняцца вырабам некаторых рэчаў з футболак і камбінезонаў, што мы знайшлі тут. Было б нядрэнна зрабіць некалькі такіх топікаў.
Тут ёсць швейная машынка ў адным з пакояў адпачынку. Зрабіць гэта было б працай простага, але ўсе зараз усхваляваны тым, што магчыма нам прыйдзецца абараняць гэтае месца. Яны хочуць, каб я дапамагала Рыку навучаць людзей страляць са стрэльбы.
О, файна. Але я і так хутка ўсё сама зрабіла, але ўсё роўна дзякуй табе. У наступны раз я ёй скарыстаюся, каб краі абкідаць.


Чула, ты сёння бярэш за плот групу лепшых стралкоў... Патрэніравацца на хадзячых?


Так. І што?

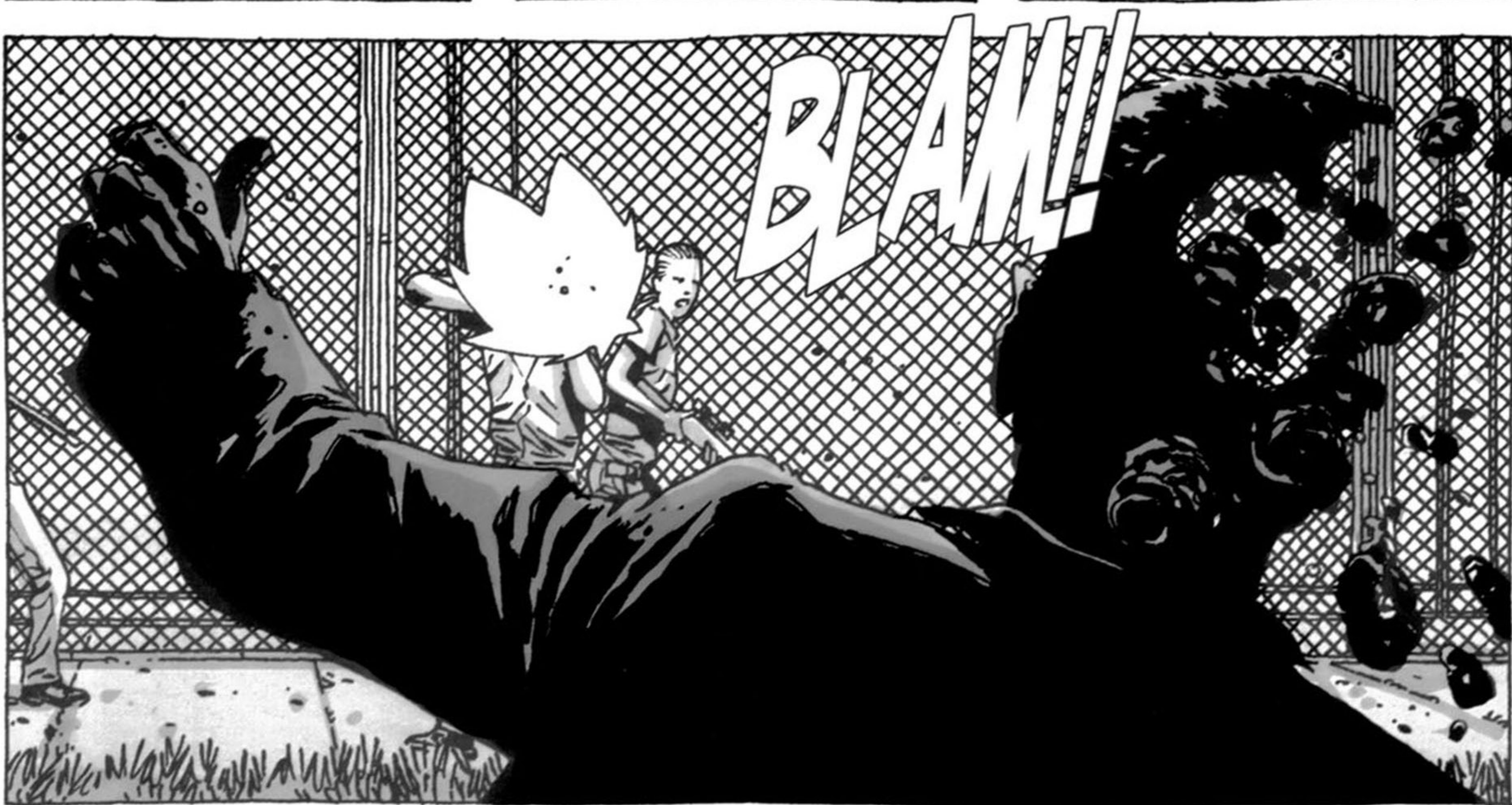

Хацела цябе аб нечым папрасіць.

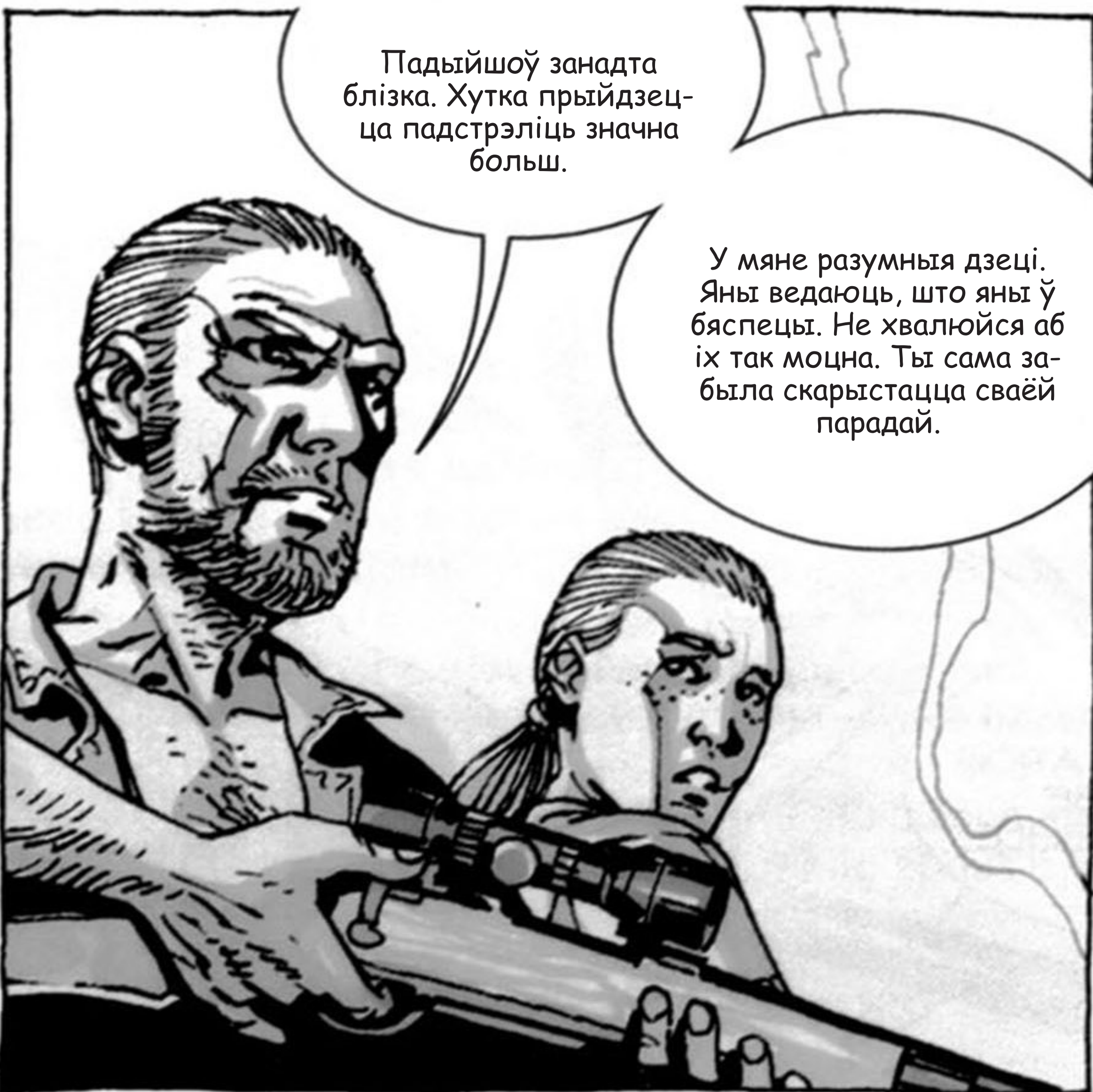

Добра рабяты, вы тут, бо відаць вы лепшыя стралкі з тых, што ў нас ёсць. Таму ў вас будзе невялікая ўскладнёная трэніроўка, за якую можаце сказаць «дзякуй» нейкаму Рыку Граймсу.
Калі ласка, я вас вельмі прашу, не губляйце ўвагі. Вы занадта доўга жылі па той бок плота. І адвыклі ад небяспекі. Цяпер мы выйшлі сюды, і небяспека тут усюды.
Не недаацэньвайце хадзячых. Ведаю, гэтыя тупыя вырадкі сла-быя і павольныя... І ад іх лёгка ўйсці, калі яны ідуць кожны сам па сабе... Але, у тую хвіліну, калі вы пачнеце думаць, што яны не ўяўляюць пагрозы...
...вы загініце.


Як драматычна.


Можаш вярнуцца. Прама зараз. Табе адчыняць браму. Наперад.
Ці пачні сур'ёзней успрымаць усё гэта.


Окей. Добра.
Прабач.


BLAM!!


Падыйшоў занадта блізка. Хутка прыйдзецца падстрэліць значна больш.
У мяне разумныя дзеці. Яны ведаюць, што яны ў бяспецы. Не хвалюйся аб іх так моцна. Ты сама забыла скарыстацца сваёй парадай.


Так.
Прабач.


Пакуль іх тут яшчэ даволі мала. Яны не паспяваюць сфарміраваць натоўп каля плота, пакуль мы арганізуем зачысткі.
Проста паназірайце за іх паводзінамі, па-вывучайце іх трохі і паглядзіце, як яны рухаюцца.
Звярніце ўвагу на хут-касць, з якой яны ходзяць.








Божа літасцівы, гэтыя істоты мяне гамон як пало-хаюць. Такое ўражанне, што яны ідуць да нас... і нават ня ведаюць аб гэтым.
Халера іх бяры.
Мэгі, мілая. Калі ласка, ці не магла б ты не карыстацца лаянкай у прысутнасці свайго бацькі? Быў бы вельмі ўдзячны. І тым больш не ўзгадвай імя бога нашага... Я лічыў, што выхаваў цябе лепш.


О, калі ласка, толькі ня зараз. Ты стаіш каля мяне, бачыш тое ж, што і я, і ўсё яшчэ верыш у гэтую лухту? Ну жа, тата... Я ведаю, табе гэта не да-вала жыцця, калі маці памерла, але зараз? Час развітацца ўжо з гэтымі перакананнямі.
Мы **выжылі** ў доказ таго, што біблія **памыляецца**.


Мэгі, я расчара-ваны ў табе.
Доказ? У залежнасці ад інтэрпрытацыі гэта можа быць і доказам таго, што біблія права.


Мёртвыя ходзяць па зямлі? Магчыма бог падняў іх з магіл... Мабыць гэта выпрабаванне, якое выпала нам перад узнясеннем на нябёсы... Каб мы сталі крапчэй і мацней.
Я часам пытаю сябе, чаму ён не заклікаў нас адразу – мы нібыта праведныя людзі... Але мабыць штосьці пайшло не так пад час гэтай мітусні.


Гэта пытанне веры, мілая.
Мая вера ніколі не была настолькі дужай.
Ох, тата...


Добра, дастаткова заняткаў у прыхадской школе, давайце паглядзім, як хутка вы зможаце вызваліць ад хадзячых гэтую пляцоўку.


BLAM!
BLAM!
BLAM!


Паспрачаемся, што я зараз завалю гэтую лялячку?


Не!
Гэтую не забівай.


Яны зрабілі
ШТО?


Не. Гэтага не будзе, чорт бяры! Яны звар'яцелі!
Я спыню гэта зараз жа.
Рык, пачакай!


Глен, не спрабуй спыніць мяне. Я разбяруся з гэтым, пакуль з кім-небудзь не здарылася бяда.






Рык, ёсць хвілінка?
Не зараз, Эліс.


Што ты робіш?


Ты з намі ўжо дастаткова доўга, каб ведаць, якое гэта глупства.
Павер мне, гэта ўсё дрэнна скончыцца. Ня ведаю, чаму ты лічыла, што ўсё будзе добра.


Я размаўляла з Тайрысам, ён сказаў, што ў гэтым штосьці ёсць... Што гэта добрая ідэя.


Тайрыс памыляецца.
Рык, ня трэба.


Не, Эліс.
Я разбяруся з гэтым прама зараз. І не стой у мяне перад вачыма.


FWUMP!

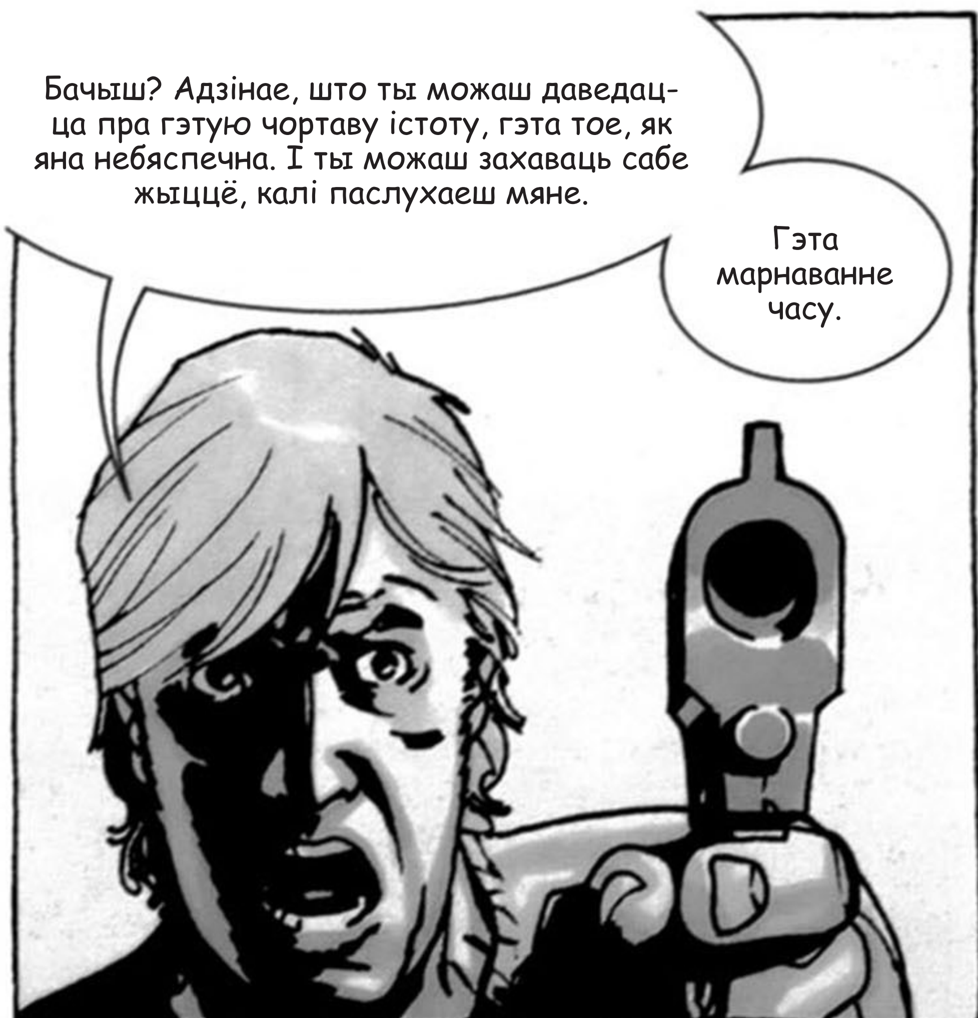

Рык!
ПАЧАКАЙ!


Не забівай яе! Мы столькі ўсяго зможам давадацца.


ПРАШУ!


Што б цябе! Адыйдзі!
Ты не маеш разумення, што робіш. Ты ўдасканалілася, што стаіш дастаткова далёка ад гэтай істоты, калі павярнулася да яе спіной?
Упэўнена, што яна не **ўкусіць** цябе?


АААwithin!

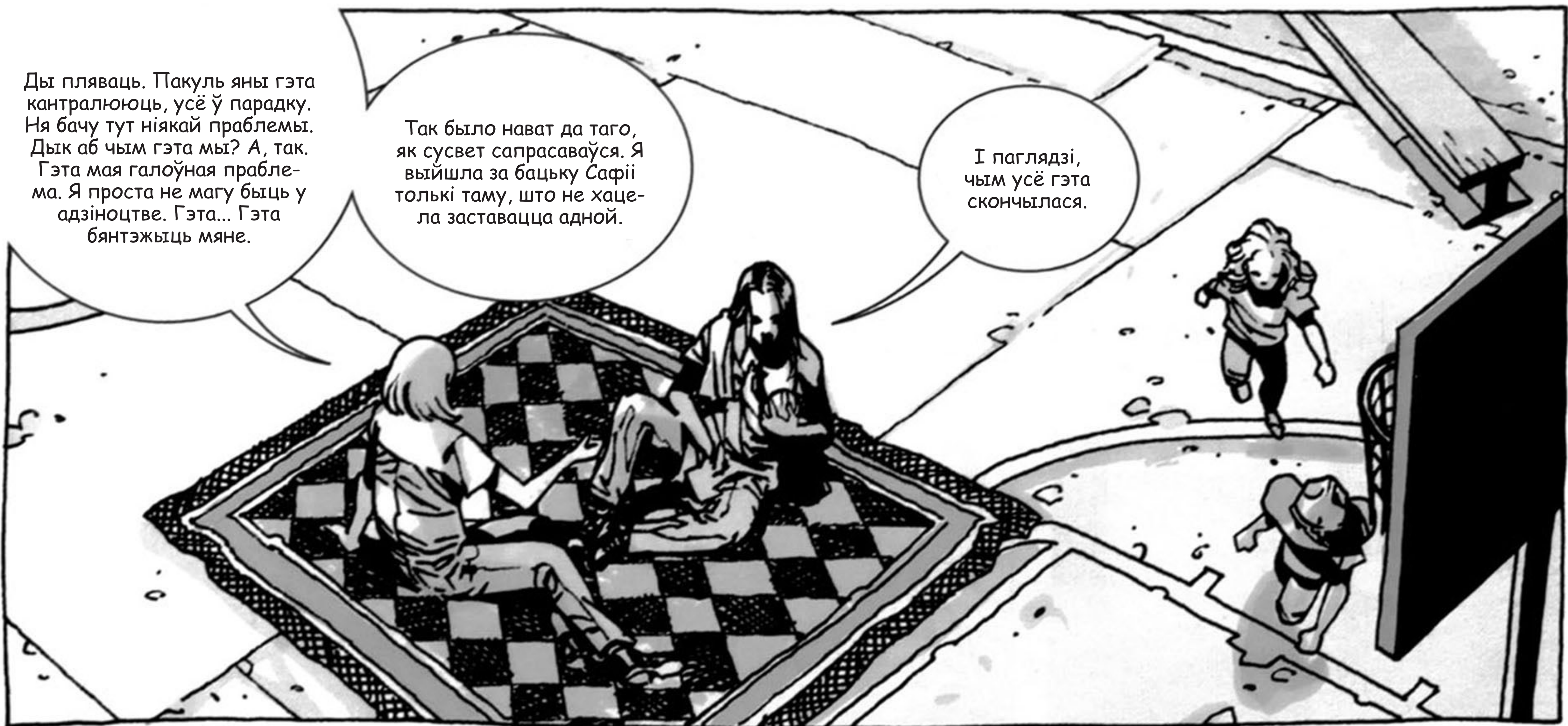

Бачыш? Адзінае, што ты можаш даведацца пра гэтую чортаву істоту, гэта тое, як яна небяспечна. І ты можаш захаваць сабе жыццё, калі паслухаеш мяне.
Гэта марнаванне часу.


Ведаеш, што раз'юшвае мяне больш за ўсё, Рык? Тое, што тут больш ніхто не задаецца пытаннем «чаму?». І нічога не робіць, каб даведацца прычыны.
Мабыць ты лічыш, што праблема па-за межамі нашага разумення, але я, са свайго боку, хацела б хаця б паспрабаваць даведацца, чаму адбываецца ўсё гэта шаленства.
І адзіны спосаб зрабіць гэта – даследаваць іх, пакуль яны ўсе яшчэ жывы.
І я магу зрабіць гэта так, каб ніхто не папакутаваў. Я не дура, Рык. У мяне атрымаецца.


Падумай аб магчымасцях. Раптам я змагу знайсці больш лёгкі спосаб забіць іх? Штосьці, з дапамогай чаго, нам не прыйдзецца траціць кулі.
Што, калі я знайду лека? Ці мабыць штосьці, што выратуе нас... Тое, што не дасць нам ператварыцца ў гэтых істот, калі мы памром.
Гэта варта таго, каб рызыкнуць. І павер мне, рызык мінімальны.


Пракляцце, проста... дай мне зрабіць гэта.


Добра.
Толькі ўбяры яе за плот адразу, як толькі зможаш. Можаш трымаць яе між унутраным і сярэднім платамі... Так будзе бяспечней.
І будзь **асцярожна**.


Ды пляваць. Пакуль яны гэта кантралююць, усё ў парадку. Ня бачу тут ніякай праблемы. Дык аб чым гэта мы? А, так. Гэта мая галоўная праблема. Я проста не магу быць у адзіноцтве. Гэта... Гэта бянтэжыць мяне.
Так было нават да таго, як сусвет сапрасаваўся. Я выйшла за бацьку Сафіі толькі таму, што не хацела заставацца адной.
І паглядзі, чым усё гэта скончылася.


Ён збіваў мяне... Але за выключэннем гэтага, ён быў добрым хлопцам.


Ты як скажаш, гучыць як у казцы. Табе проста трэба быць мацней, Кэрал. Ты не павінна кідацца на першага сустрэчнага хлопца, які паглядзіць у твой бок.
Мы не адны... Ёсць цэлы горад з людзьмі недалёка. Упэўнена, там ёсць і іншыя, тыя, хто не хоча забіць нас.


Так, ведаю, усе вельмі хвалююцца з-за іх, але веданне таго, што там хтосьці ёсць нейк... Нават ня ведаю, абнадзейвае што лі.


Ты цудоўны чалавек, Кэрал. Сапраўды. Прабач, што прымусіла думаць, што лічу інач.
Ты добрая сяброўка.


Ты ж паклапацішся аб Сафіі, праўда? Калі штосьці здарыцца са мной?
Кэрал, нават не думай аб гэтым.


Але ты ж зробіш гэта, так?

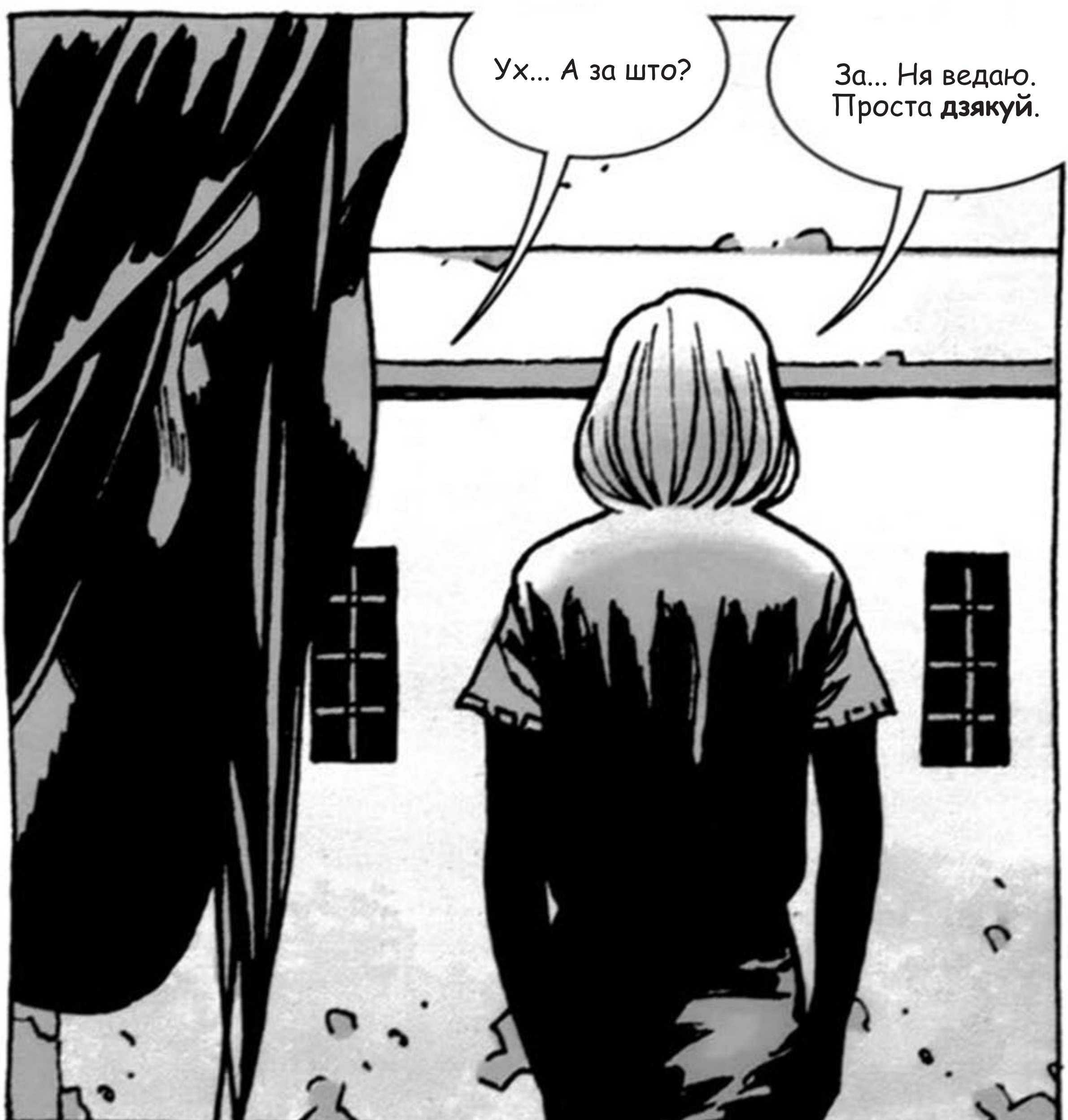

Канешне.
Выхаваю, як сваю ўласную.


Дык якое кіно ты б жадала паглядзець сёння ўвечары?


Мне прыглянулася «Шпіёны як мы», але Рык вельмі хацеў, каб Карл паглядзеў «Паляўнічых за прывідамі».
А я турбавалася, што ён занадта страшны. Я што, ненармальная? Гэта ж глупа? Я маю на ўвазе, што вакол дзеецца **такое**, а я турбуюся, што фільм напужае майго сына.


Ты зусім звар'яцела.
Ты куды?
Можаш яшчэ трохі прыглядзець за Сафіяй?
Пайду знайду мужчыну, каб накінуцца на яго.
Вельмі смешна.


І Лоры... **Дзякуй**.


Ух... А за што?
За... Ня ведаю. Проста **дзякуй**.


Спадзяюся, ты не спрабуеш незаўважна падкрасціся да мяне. Што ты хацеў?
Куды ты, Дэйл?
На двор, пагрэюся на сонейку, адпачну трохі. Мабыць, Андрэа будзе гуляць у баскетбол, мабыць пагляджу. А ты?


Я застануся тут. Мы з Мэгі збіраліся... Пачытаць трохі. Ну ведаеш, правесці трохі час, як муж і жана.


Мне пакуль вельмі ня проста стаяць на гэтых херовінах – у падпахах балюча. Таму я спытаю яшчэ раз... Што ты хацеў?


А прабач...
Я проста хацеў аддаць табе гэта – знайшоў яе каля машыны сёння. Без яе я з цяжкасцю цябе пазнаю. Падумаў, ты будзеш рады атрымаць яе назад.


Дзякуй, Глен.
Дзякуй.




А ты не мог бы яе на мяне надзець?


Прывітанне.


Ох, Кэрал... Прывітанне.
Эээ, як сама?


Колькі табе год, Білі?
Дзевятнаццаць, нууу... праз тры тыдні будзе.


Я памятаю, што трэба хлопчыкам у дзевят-наццаць гадоў.





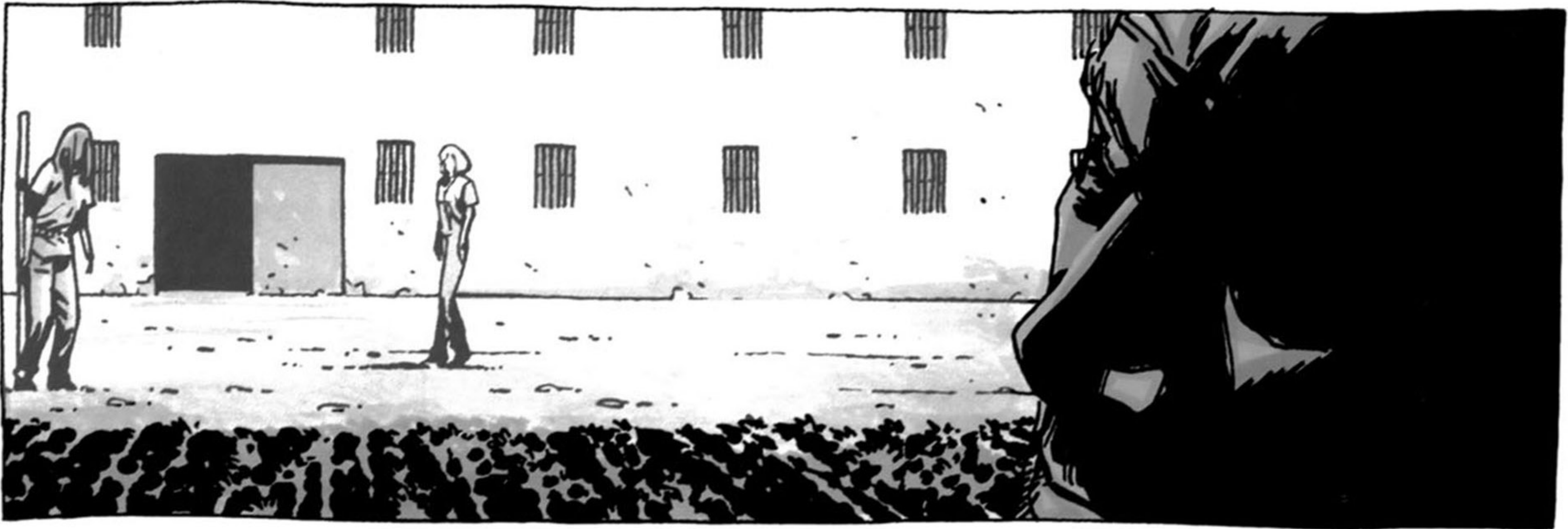












Гхраагх.

Ведаеш, табе хутчэй за ўсё не спадабаецца тут.

Яны даволі добрыя людзі, спачатку яны былі проста цудоўнымі... Але, чорт бяры, як жа яны любяць асуджаць. Адна маленькая памылка... і для цябе ўсё скончана. Сапраўды.

Я спрабавала скончыць самагубствам. Так, я зрабіла гэта. Як бачыш, не атрымалася, але я спрабавала. Яны не дадуць мне забыць пра гэта. З тых часоў я бачу гэта ў іх вачах – яны перасталі паважаць мяне.

Усе яны.

Нават мая лепшая сяброўка.

Гакк.

Яна спрабуе быць мілай, але я бачу, як яна паблажліва да мяне. Яна не хацела размаўляць са мной з-за таго, што я зрабіла. Ёй проста неабходна гэта рабіць.

Усе думаюць, што я **зварʼяцелая**.

У мяне сапраўды няма нікога, з кім я магла б паразмаўляць. Думаю, мне трэба прадставіцца. Я Кэрал.

Мяркую, цяпер я буду размаўляць толькі з табой. Ты слухаеш, і здаецца, не асуджаеш мяне. Ведаеш, гэта самае галоўнае ў сяброўстве. Не асуджаць.

Я вельмі спадзяюся, што **падабаюся** табе.

Хуаккк!
О, божа...
Я табе падабаюся.

NEXT ISSUE

